

При проектировании оценочно-результативного компонента МТ, включающего поэтапную диагностику, критерии, показатели и инструментарий измерения результатов деятельности, а также коррекцию и контроль степени освоения студентами учебного материала и уровня развития умений УРО, необходимо обратиться ко всем вышеуказанным подходам. Компетентностный подход выступает результативно-целевой основой, а результаты деятельности студентов выражаются в их способности и готовности к участию в УИРО; коммуникативно-деятельностный подход определяет коммуникативные ситуации и задачи, при решении которых студенты демонстрируют умения УРО; модульный подход обеспечивает технологический процесс контроля освоения студентами содержания обучения.

Таким образом, функциональные возможности компетентностного, коммуникативно-деятельностного и модульного подходов в контексте личностно-ориентированной парадигмы позволяют нам спроектировать МТ для развития умений УРО у студентов-лингвистов с позиции «полиподходности», тем самым создавая благоприятные условия для реализации потенциала МТ в процессе достижения поставленной цели.

Ю. Л. Шкляр

ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В СИТУАЦИИ РУССКО-НЕМЕЦКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Язык является не только главным средством общения и отражения окружающего мира, но и обладает способностью показывать видение этого мира, поэтому проблемы языка и речи в социуме становятся актуальными для всех гуманитарных наук.

В последнее время особое внимание исследователей привлекает проблема билингвизма, а именно становление и функционирование детского двуязычия. Предлагаемое исследование представляет собой обобщенный личный опыт воспитания ребенка-билингва старшего дошкольного и младшего школьного возраста в ситуации русско-немецкого двуязычия.

Цель работы заключается в выявлении, описании и систематизации лексических, синтаксических, грамматических и семантических особенностей речи ребенка-билингва.

Объектом проводимого исследования являются особенности лексикографии языкового мира ребенка-билингва старшего дошкольного и младшего школьного возраста. Предметом выступают речевые средства выражения личности ребенка, говорящего на двух языках.

Научная новизна работы определяется тем, что в работе проводится комплексное изучение детской речи с позиций языковой картины мира ребенка-билингва.

Воспитание такого ребенка осуществлялось в соответствии с принципом «один родитель – один язык», суть которого заключается в том, что каждый язык должен быть воплощен в различных личностях. В этом случае ребенок начинает говорить на двух языках, не замечая этого.

Учитывая, что русскоязычная среда является основной, соотношение языков на первом году жизни ребенка составляло 75 % на 25 % в пользу немецкого языка. При этом мы исходили из того, что с возрастом в окружении ребенка появляется все больше людей, говорящих на русском языке. Наш опыт изучения детской билингвальной речи показал, что ребенок не «схватывает» язык просто так: ему необходима поддерживающая, питательная среда. Ребенок учится говорить, только когда слышит, как к нему обращаются люди в многочисленных различных ситуациях.

Методика воспитания автора позволила установить, что ребенок до 3 лет спонтанно, не прилагая особых усилий, усваивает русский и немецкий языки, поскольку это происходит с помощью одного и того же механизма в мозге. Таким образом, в этом возрасте ребенок становится билингвом, поскольку чувствует себя в стихии каждого из двух языков как дома, т.е. это означает, что оба языка воспринимаются им как родные. Это можно было наблюдать по лексическим, синтаксическим, грамматическим и семантическим особенностям речи ребенка, которые в полной мере соответствовали нормам обоих языков. Билингв не переводит мысленно текст с русского языка на немецкий и наоборот, ему не составляет труда думать на нужном в данный момент языке или переключаться во время общения при необходимости с одного языка на другой, что всегда удивляло и восхищало друзей и знакомых семьи автора.

Речевое развитие ребенка-билингва в возрасте до 3 лет имеет свои особенности. Ребенок автора заговорил гораздо позже, нежели это происходит в случае одноязычного развития детей. Но коренным отличием является то, что ребенок начал говорить сразу на двух языках и с этого момента четко разделял оба языка, не допускал их смешивания. Сферы употребления языков оказываются независимыми, обусловленными общением с определенными людьми в конкретных ситуациях. В старшем школьном возрасте ребенок все больше осознавал свой статус билингва и отказывался говорить на немецком языке с незнакомыми людьми, если отсутствовала естественная среда общения и если люди обращались к нему лишь с одной целью – убедиться в том, что он действительно умеет безупречно говорить на немецком языке.

Самым убедительным подтверждением того, что немецкий язык стал родным для дочери автора, наряду с русским, явились ее стихи. Она начала писать их на немецком языке в старшем школьном возрасте и во время учебы в МГЛУ. Далее мы приводим одно из ее первых стихотворений на немецком языке:

SOS! Das hier ist ein Hilfeschrei!
Gehen Sie keinesfalls vorbei!
Eine Bleibe wird gesucht,
Möglichst schnell! Das wär sehr gut!
Einen Katzensprung entfernt
Von der Uni, wo man lernt.
Schön gemütlich, nett und rein
Soll es in der Wohnung sein.
Nette Nachbarn, Wände, Licht
So sehe ich es aus meiner Sicht.
Wenn all das ist nicht vorhanden,
Muss ich wohl woanders landen.
Ist es rundherum perfekt,
Trinken wir zusammen Sekt.

В целом семейный опыт билингвального воспитания оказался необычайно эффективным и полезным, поскольку позволил дочери автора по окончании МГЛУ успешно реализовать себя в качестве специалиста по практической риторике и преподавателя риторики в Тюбингенском университете (Германия).